Bank Account Conditions of AO RenCap Bank
Условия договора банковского счета АО «РенКап Банк»

Bank Account Conditions

1.Introduction

1.1 The Bank Account Conditions (the "BAC"), the Confidentiality and Data Privacy Conditions ("CDPC") as well as the Rules for Electronic Document Interchange ("EDI Rules") apply to each account (an "Account") and any product or service ("Service") utilized by the Client and are binding on both the Client and the Bank. References to the "Bank" mean AO RenCap Bank. The EDI Rules constitute an annex to and an integral part of the terms of the bank account agreement of AO RenCap Bank.

1.2 If there is a conflict between the BAC and any agreement or other conditions relating to a Service ("Service Agreement"), such Service Agreement prevails.

1.3 When used herein, "Terms" refers collectively to the BAC, CDPC and Service Agreements.

2. Authority

The Bank may rely on the authority of each person designated in writing or in a form acceptable to the Bank by the Client to send Communications (as defined below) or perform any other action until the Bank has received written notice acceptable to it of any change from a duly authorized person and the Bank has had a reasonable time to act (after which it may rely on such changes).

3. Communications

3.1 Communications are requests, statements, orders, demands, advisories, instructions, statements and reports, the exchange of data and other information between the Bank and the Client (each a "Communication"). The exchange of Communications may be carried out in paper or electronic form using information interaction channels defined by the EDI Rules, other Service Agreements between the Bank and the Client, as well as by the legislation of the Russian Federation.

Условия Договора банковского счета

1. Введение

1.1 Условия договора банковского счета («Условия договора банковского счета»), Порядок обеспечения конфиденциальности информации и защиты данных («Порядок»), а также Правила электронного документооборота («Правила ЭДО») применяются к каждому счету («Счет») и любому продукту или услуге, используемыми Клиентом («Услуга») и имеют обязательную силу как для Клиента, так и для Банка, если иное не установлено соглашением между Банком и Клиентом. «Банк» означает АО «РенКап Банк». Правила ЭДО являются Приложением и неотъемлемой частью Условий договора банковского счета АО «РенКап Банк».

1.2 Если существует противоречие между Условиями договора банковского счета и каким-либо соглашением или другими условиями, относящимися к Услуге («Договор оказания услуг»), такой Договор оказания услуг имеет преимущественную силу.

1.3. Термин «Условия» означает в совокупности: Условия договора банковского счета, Порядок, и Договоры оказания услуг.

2. Полномочия

Банк вправе полагаться на наличие у лица соответствующих полномочий, если они подтверждены Клиентом в письменной форме (в приемлемом для Банка формате) с указанием лиц, уполномоченных направлять Сообщения (в соответствии с определением ниже) и совершать иные действия от имени Клиента, до тех пор, пока Банк не получит письменное уведомление в приемлемой для него форме о любых изменениях в отношении должным образом уполномоченного лица, при условии, что Банк располагает достаточным временем для принятия необходимых мер (после чего он вправе полагаться на такие изменения).

3. Сообщения

3.1 Сообщения – это запросы, заявления, распоряжения, требования, авизо, инструкции, выписки и отчеты, обмен данными и иной информацией между Банком и Клиентом (каждое в отдельности «Сообщение»). Обмен Сообщениями может осуществляться в бумажном или электронном виде с использованием каналов информационного взаимодействия, определенных

Правилами ЭДО, иными соглашениями между Банком и Клиентом, а также законодательством РФ.

3.2 When engaging in electronic document exchange (EDE), the Client and the Bank shall act in accordance with the EDI Rules, which define the terms and procedures for conducting EDE between the Bank and the Client via the information exchange channels established by the EDI Rules.

3.2 При осуществлении электронного документооборота (ЭДО) Клиент и Банк действуют в соответствии с Правилами ЭДО, которые определяют условия и порядок осуществления ЭДО между Банком и Клиентом по установленным Правилами ЭДО каналам информационного взаимодействия, если иное не установлено соглашением между Банком и Клиентом.

3.3 The Bank has the right to refuse to execute any Communication in cases provided for by current legislation, the Terms of the bank account agreement, the EDI Rules, other agreements between the Bank and the Client, including the Remote Banking Service Agreement, as well as in other cases, including if there is reasonable doubt about the content, permission, or origin of the message.

3.3. Банк имеет право отказать в выполнении любого Сообщения в случаях, предусмотренных действующим законодательством, Условиями договора банковского счета, Правилами ЭДО, иными соглашениями между Банком и Клиентом, в том числе Договором дистанционного банковского обслуживания, а также в иных случаях, в том числе, если обоснованно сомневается в содержании, разрешении, происхождении сообщения.

3.4 The Bank is not responsible for errors or omissions made by the Client or the duplication of any Communication by the Client and may act on any Communication by reference to a bank identification or account number only, even if a bank or account name is provided. The Bank has the right to refuse to act on any Communication where the Bank reasonably doubts the Communication contents, authorization, origin. The Bank will promptly notify the Client (by telephone, if appropriate) if a Communication is not acted upon for any reason unless otherwise provided for by the EDI Rules and/or other agreements between the Bank and the Client.

3.4 Банк не несет ответственности за ошибки или упущения, сделанные Клиентом, или за дублирование любого Сообщения Клиентом и может действовать в отношении любого Сообщения, ссылаясь только на банковскую идентификацию или номер счета, даже если указано название банка или счета. Банк имеет право отказать в выполнении любого Сообщения, если Банк обоснованно сомневается в содержании, разрешении, происхождении. Банк незамедлительно уведомит Клиента (при необходимости, по телефону), если по какой-либо причине не было выполнено Сообщение, если иное не предусмотрено Правилами ЭДО и (или) иными соглашениями между Банком и Клиентом.

3.5 If the Client requests the Bank to recall, cancel, or amend a Communication, the Bank will use its reasonable efforts to comply and the Client will be responsible for all costs, losses, and other related expenses.

3.5. Если Клиент требует от Банка отозвать, аннулировать или изменить то или иное Сообщение, Банк приложит разумные усилия к тому, чтобы выполнить такое требование, и Клиент будет нести ответственность за все связанные с этим затраты, убытки и иные издержки.

4. Credits and Debits

4. Зачисление и списание денежных средств

4.1 The Bank is not obliged to make a credit to an Account before receipt by the Bank of a corresponding and final payment in cleared funds. If the Bank makes a credit before such receipt, the Bank may reverse all or part of the credit (including any interest thereon) and require repayment of an amount corresponding to such credit if those funds have already been withdrawn from the Account.

4.1 Банк не обязан производить зачисление денежных средств на Счет до фактического получения им подтвержденной суммы соответствующего платежа. Если Банк производит зачисление средств до получения подтвержденной суммы платежа, Банк вправе отменить такое зачисление средств Счет полностью или частично (включая любые начисленные проценты) и потребовать возмещения суммы, соответствующей сумме такого зачисления, если она была снята со Счета.

4.2 The Bank may, but is not obliged to, debit an Account, whether based upon payment instructions from the Client or in accordance with the Terms that might result in or increase a debit balance. If the total amount of debits to an Account at any time would exceed the immediately available funds credited to

4.2 Банк вправе, но не обязан, производить списание средств со Счета как на основании платежных распоряжений Клиента, так и в соответствии с Условиями, если это может привести к образованию или увеличению дебетового сальдо. Если общая сумма

the Account, and any available credit lines that may be utilized for such purpose, the Bank may decide which specific amounts to debit from the Account (in whole or in part, and in an order the Bank selects).

денежных средств, подлежащих списанию со Счета, в какой-либо момент превысит сумму доступных средств, зачисленных на Счет, а также средств, доступных в рамках любых кредитных линий, которые могут быть использованы для этой цели, Банк вправе самостоятельно решать, какие именно суммы будут им списаны со Счета (полностью или частично и в определенном им самим порядке).

4.3 Unless otherwise provided for in an agreement between the Bank and the Client, the Bank may at any time cancel any extension of credit with respect to any Account or Service. In the event of the closure of the Account, as well as at any time upon the Bank's request, the Client shall transfer to the Bank an amount of funds sufficient to cover any debit balance on the Account or to repay any other credit extended, as well as any interest, commissions, and other outstanding amounts.

4.3 Если иное не предусмотрено договором между Банком и Клиентом, Банк вправе в любое время отменить любое предоставление кредита в отношении любого Счета или Услуги. В случае закрытия Счета, а также в любой момент по требованию Банка Клиент переводит в Банк сумму денежных средств, достаточных для покрытия дебетового сальдо по Счету или погашения любого иного предоставленного кредита, а также любых процентов, комиссий и прочих сумм имеющейся задолженности.

4.4 If under a pre-approved intraday limit by the end of the business day the total amount of debits to an Account would remain in excess of available funds credited to the Account, each submission of the Client Communication within such business day shall be deemed constituted the Client's offer to receive credit for the respective amount and processing of such Client Communication shall be deemed constituted acceptance of such offer by the Bank. In the event the credit is extended and not repaid by the Client on the same business day, it must be repaid within one (1) calendar day from the date of extension of such credit by the Bank. The parties may mutually agree to the other terms of extension and repayment of credit in the form of a separate agreement.

4.4 Если в рамках заранее утвержденного внутридневного лимита к концу рабочего дня общая сумма списаний по Счету будет превышать доступные на счете денежные средства, то предъявление Клиентом платежного распоряжения является офертой Клиента на получение кредита на соответствующую недостающую сумму и осуществление такого платежа Клиента считается акцептом такой оферты Банком. Если кредит предоставлен и не погашен Клиентом в тот же рабочий день, он должен быть возвращен в течение 1 (одного) календарного дня с даты предоставления такого кредита Банком. Иные условия предоставления и погашения кредита стороны могут согласовать по взаимной договоренности в форме отдельного соглашения.

5. Checks and Payment Instruments

The Client agrees to make reasonable efforts to avoid any fraud, loss, theft, misuse, or dishonor in respect of checks, payment instruments, and related materials. The Client will promptly notify the Bank in writing of the loss or theft of any check or payment instrument and will return to the Bank or destroy any unused checks, payment instruments, and related materials when the relevant Account is closed.

5. Чеки и платежные документы

Клиент приложит разумные усилия к тому, чтобы не допустить мошенничества, убытки, кражи, злоупотреблений или отказа в платеже в отношении чеков, платежных документов и связанных с ними материалов. Клиент обязуется своевременно уведомить Банк в письменной форме об утрате или краже любого чека или платежного документа и вернуть Банку или уничтожить любые неиспользованные чеки, платежные документы и связанные с ними материалы при закрытии соответствующего Счета.

6. Statements and Advices

The Bank will deliver or make statements and advice notes available electronically unless instructed otherwise by the Client or electronic delivery is not recognized under applicable law. The Client will notify the Bank in writing of anything incorrect in a statement or advice note promptly and, in any case, within thirty (30) days (or, if longer, the mandatory minimum period defined under applicable law) from the date on which the statement or advice is sent in writing or made

6. Информация об операциях по счету и авизо

Банк будет предоставлять информацию об операциях по счету и авизо в электронном виде, если Клиент не указал иное, или если электронная доставка не будет признана действующим законодательством. Клиент в письменной форме уведомляет Банк о любых ошибках или неточностях в информации об операциях по счету или авизо в течение 30 (тридцати) дней (или за больший срок, требуемый в соответствии с применимым

available to the Client. Nothing herein is intended to prevent the Client from notifying the Bank of any errors or corrections beyond such time, provided that the Bank shall not be liable for any losses caused by such delay in notification

законодательством) с даты направления в письменной форме или иного предоставления такой информации об операциях по счету или авизо Клиенту. Никакие положения настоящего документа не лишают Клиента права уведомить Банк о любых ошибках или исправлениях по истечении этого срока, при условии, что Банк не будет нести ответственности за какие-либо убытки, вызванные такой задержкой в уведомлении.

7. Interest, Fees, and Taxes

7.1 The Client will pay to the Bank all fees, interest, and other amounts that apply to the Accounts and Services.

7.2 Unless otherwise provided for in an agreement between the Bank and the Client, the Bank may change the amount of any fees, interest rates and other amounts without the Client's consent, subject to notifying the Client at least seven (7) calendar days in advance, in accordance with the procedure established in the Tariffs. In the event that the changes referred to in this clause are necessitated by amendments to legislation, or if they result in more favorable terms for the Client, the aforementioned notice period (seven (7)) calendar days) may be reduced by the Bank to one (1) business day.

7.3 The Bank may reduce by set-off the amount of any obligation (whether matured or unmatured) in respect of any type of account, owed by the Bank to the Client by the amount of any obligation (whether actual, contingent, matured, or unmatured) owed to the Bank by the Client regardless of the place of payment or currency of any obligation.

7. 4 Unless otherwise agreed in writing, the Bank has the right, with the Client's prior acceptance, to debit from any Account (until the closure of the relevant Account) the amount of fees, interest, or other amounts due to the Bank in relation to any type of account or obligation to the Bank. The Bank also has the right, with the Client's prior acceptance, to debit from any Account the amount of funds credited to the Account in error.

7.5 Erroneous Bank credit entries may be annulled (cancelled) by the Bank by simply reversing such entries without any instructions by the Client to that effect. The Client hereby gives consent to the Bank for such annulation (cancellation).

8. Taxes

8.1 All fees, interest, and other amounts are payable to the Bank without deduction for taxes (including any local tax equivalents) or amounts of a similar nature (including related interest and penalties) ("Taxes"), which are the responsibility of the Client. If the Client is required to deduct or withhold Taxes from any payment in accordance with applicable Legal Requirements, the Client will increase the payment to the Bank to the extent

7. Проценты, комиссии и налоги

7.1 Клиент выплачивает Банку все комиссии, проценты и прочие суммы, применимые к Счетам и Услугам.

7.2 Если иное не установлено соглашением между Банком и Клиентом, Банк имеет право изменять величину любых комиссий, процентных ставок и прочих сумм без согласия Клиента при условии уведомления Клиента не менее, чем за 7 (семь) календарных дней, в порядке, установленном Тарифами. В случае если указанные в настоящем пункте изменения связаны с изменением законодательства, изменениями условий, улучшающими условия для Клиента, то указанный выше срок (7 (семь) календарных дней) может быть сокращен Банком до 1-го (одного) рабочего дня.

7.3 Банк может уменьшить путем зачета сумму любого обязательства Банка в пользу Клиента (вне зависимости от того, наступил ли срок его исполнения) в отношении любого типа счета на сумму любого обязательства (будь то фактического, условного, погашенного или непогашенного) Клиента в пользу Банка, независимо от места платежа или валюты какого-либо обязательства.

7.4 Если иное не согласовано в письменной форме, Банк имеет право списать с заранее данным Клиентом акцептом с любого Счета (до момента закрытия соответствующего Счета) сумму комиссий, процентов или других сумм, причитающихся Банку, в отношении любого типа счета или обязательства перед Банком. Банк также имеет право списать с заранее данным акцептом Клиента с любого Счета сумму средств, зачисленных на Счет по ошибке.

7.5 Ошибочные кредитовые проводки по Счету могут быть аннулированы (отменены) Банком посредством обратных проводок без каких-либо распоряжений Клиента на этот счет. Настоящим клиент дает согласие Банку на такие аннулирования (отмены) и дает акцепт на такое списание денежных средств со счета.

8. Налоги

8.1 Все комиссии, проценты и другие суммы подлежат уплате Банку без вычета налогов (включая любые местные налоговые эквиваленты) или сумм аналогичного характера (включая соответствующие проценты и штрафы) («Налоги»), которые являются обязанностью Клиента. Если от Клиента требуется вычесть или удержать Налоги из любого платежа в

necessary so the Bank receives a sum equal to the sum the Bank would have received if no such deduction or withholding had been made. If any such Taxes are paid by the Bank or any of its affiliates, the Client will promptly reimburse the Bank for such payment. For these purposes, the Client hereby authorizes the Bank (providing prior acceptance) to effect such debits without requiring any further instructions from the Client from the Client's accounts held with the Bank; furthermore, should the need arise, the Client undertakes, upon the Bank's request, to provide separate declarations of prior acceptance in respect of other accounts held with other credit institutions.

соответствии с применимыми Требованиями законодательства, Клиент увеличит платеж Банку до необходимой степени, чтобы Банк получил сумму, равную сумме, которую Банк получил бы, если бы такой вычет или удержание не были сделаны. Если какие-либо такие Налоги уплачиваются Банком или каким-либо из его филиалов, Клиент незамедлительно возместит Банку такой платеж. Для этих целей настоящим Клиент уполномочивает Банк (предоставляет заранее данный акцепт) на такое списание без дополнительных распоряжений Клиента со Счетов Клиента, открытых в Банке и, в случае необходимости, Клиент обязуется по запросу Банка предоставить отдельные заявления о заранее данном акцепте в отношении других счетов Клиента, открытых в других кредитных организациях.

8.2 The Client is responsible for all Taxes on earned interest and other payments made by the Bank to the Client or on behalf of the Client. If required by any applicable Legal Requirements (as defined below), including, without limitation, the Foreign Account Tax Compliance Act ("FATCA"), the Bank will deduct or withhold for or on account of Taxes from any such payments to or on behalf the Client. The Bank will timely pay the full amount withheld to the relevant governmental authority in accordance with such Legal Requirements. The Bank will notify the Client of any such withholding as soon as reasonably practicable. For these purposes, the Client hereby authorizes the Bank (providing prior acceptance) to effect such debits without requiring any further instructions from the Client from the Client's accounts held with the Bank; furthermore, should the need arise, the Client undertakes, upon the Bank's request, to provide separate declarations of prior acceptance in respect of other accounts held with other credit institutions.

8.2 Клиент несет ответственность за уплату всех Налогов на полученный им процентный доход и иные выплаты, сделанные Банком в пользу Клиента или выплаты от имени Клиента. Если этого требуют применимые Требования законодательства (в соответствии с определением ниже), включая требования Закона о налоговом режиме иностранных счетов (FATCA), Банк вычитает или удерживает сумму таких Налогов из любых платежей, производимых в пользу Клиента или от имени Клиента. Банк своевременно перечисляет все удержанные таким образом суммы в соответствующий государственный орган в соответствии с применимыми Требованиями законодательства. Банк уведомляет Клиента о любом таком удержании в кратчайшие возможные сроки. Для этих целей настоящим Клиент уполномочивает Банк (предоставляет заранее данный акцепт) на такое списание без дополнительных распоряжений Клиента со Счетов Клиента, открытых в Банке и, в случае необходимости, Клиент обязуется по запросу Банка предоставить отдельные заявления о заранее данном акцепте в отношении других счетов Клиента, открытых в других кредитных организациях.

8.3 The Client will notify the Bank in writing within thirty (30) days of any change that causes any information or representation previously provided to the Bank on a tax form or tax certification to be incorrect (e.g., a change in the Client's country of residence or in its legal entity classification, or if it ceases to be or becomes a financial institution). The Client further agrees to provide the Bank with a corrected tax form or tax certification (and any necessary supporting documentation).

8.3 Клиент письменно уведомляет Банк в течение 30 (тридцати) дней с момента любых изменений, влияющих на ранее предоставленные Банку данные в отношении налогового статуса Клиента (например, об изменении страны постоянного места нахождения или об изменении типа юридического лица, или о том, что он перестал являться или стал финансовым учреждением). Клиент также соглашается предоставить Банку исправленную налоговую форму или налоговую сертификацию (и любую необходимую подтверждающую документацию).

8.4 In the event that the tax authorities collect from the Bank taxes that are payable by the Client, the Bank may debit the relevant amounts from the Client's account(s).

8.4 В случае, если налоговые органы взимают с Банка налоги, подлежащие уплате Клиентом, Банк имеет право списать соответствующие суммы со счета(ов) Клиента.

9. Performance

9.1 The Bank will perform in good faith and with reasonable care, as determined in accordance with the standards and practices of the banking industry. In connection with its provision of the Services, the Bank may use any Payment Facilitator, as defined in the CDPC, and the Services are subject to the rules and regulations of any such Payment Facilitator.

9.2 Neither the Client nor the Bank will have any liability for any special or punitive damages, indirect, incidental or consequential losses or damages, or any loss of profit, goodwill or business opportunity, whether or not the relevant loss or damage was foreseeable or contemplated, even if one party advised the other of the possibility of such loss or damage.

9.3 The Client will indemnify, defend, and hold the Bank harmless from and against all third party claims, losses, damages, Taxes, penalties, and costs (including legal fees and expenses) (collectively "Losses") arising from the Client's holding the Accounts and use of the Services provided that the foregoing shall not apply to any Losses to the extent the Losses result directly from the Bank's gross negligence, willful misconduct, or fraud. This indemnity shall survive termination of the Accounts and Services.

9.4 The Bank is only obliged to make payments in respect of an Account or Service in the currency in which the Account is denominated at the time of such payment or as otherwise may be required by Legal Requirements.

9.5 Neither the Client nor the Bank will be responsible for any failure to perform any of its obligations with respect to any Account or Service (including, with respect to the Bank, a request for payment or transfer from an Account) if such performance would result in a breach by it, the Payment Facilitators, of any Requirement of the applicable legislation or if its performance is impossible, hindered or delayed by a Force Majeure Event; in such case its obligations will be suspended for so long as the Force Majeure Event continues. The Bank reserves the right to take any action or inaction in compliance with any applicable Legal Requirements which may include blocking, rejecting, suspending, screening, reporting, and/or refusing to conduct any transaction or other activity related to any Account or Service in order to comply with applicable measures. "Force Majeure Event" means any event due to any cause beyond the control of the relevant party, such as

9. Исполнение обязательств

9.1 Банк добросовестно и с разумной тщательностью исполняет свои обязательства в соответствии со стандартами и практикой банковской деятельности. В связи с оказанием им Услуг в рамках Условий Банк вправе использовать любого Платежного посредника (в соответствии с определением в Порядке), при этом будут применяться соответствующие правила и положения, действующие у соответствующего Платежного посредника.

9.2 Ни Клиент, ни Банк не несут ответственности ни за какие специальные убытки или штрафные санкции, косвенные, случайные или побочные убытки, или ущерб, а также за любую упущенную выгоду, потерю репутации или деловых возможностей, вне зависимости от того, можно ли было предвидеть или предусмотреть такие убытки или ущерб, даже если одна из сторон предупредила другую о возможности такого убытка или ущерба.

9.3 Клиент обязуется возместить Банку все потери и защитить Банк от всех и любых требований третьих лиц, убытков, требований в связи с Налогами, штрафных санкций и расходов (включая вознаграждение юристов и иные расходы юридического характера) (совокупно – «Убытки»), которые прямо или косвенно могут возникнуть из ведения Счетов и оказания Услуг при условии, что вышеизложенное не распространяется на какие-либо Убытки в той мере, в которой Убытки являются прямым следствием грубой неосторожности, преднамеренного проступка или мошенничества Банка. Это положение о возмещении сохраняет свою силу и после закрытия Счетов или прекращения оказания Услуг.

9.4 Банк обязан проводить платежи по Счету или в связи с Услугой только в той валюте, в которой ведется соответствующий Счет на момент совершения платежа, или в соответствии с Требованиями законодательства.

9.5 Ни Клиент, ни Банк не будут нести ответственность за неисполнение любого из своих обязательств в отношении любого Счета или Услуги (включая, в отношении Банка, запрос на оплату или перевод со Счета), если такое выполнение приведет к нарушению им, Платежными посредниками каких-либо Требований применимого законодательства или если его выполнение было невозможно, затруднено или задержано в результате События форс-мажора; в этом случае его обязательства будут приостановлены до тех пор, пока продолжается действие События форс-мажора. Банк оставляет за собой право предпринимать или не предпринимать какие-либо действия в соответствии с любыми Требованиями применимого законодательства, которые могут включать в себя блокирование, отклонение, приостановку, проверку,

restrictions on convertibility or transferability, requisitions, involuntary transfers, unavailability or acts or omissions of any Payment Facilitator, denial-of-service attacks, disruption of telecommunications, disruption of power or other essential services, computer viruses or other similar occurrences, sabotage, fire, flood, explosion, acts of God, applicable restrictive measures, Government Requirement, civil commotion, strikes or industrial action of any kind, riots, insurrection, war or acts of government or similar institutions), as well as the introduction of currency, banking, and/or securities-related restrictions. “Legal Requirements” means any applicable law or regulation; any requirement, decree, or directive of a legal, governmental, regulatory, or similar authority; or an agreement entered into by the Bank and any governmental authority or between two or more governmental authorities.

направление отчетности и (или) отказ проводить любую транзакцию или вести другую деятельность, связанную с любым Счетом или Услугой в целях соблюдения применимых мер. «Событие форс-мажора» означает любое событие, вызванное любой причиной, не зависящей от соответствующей стороны, например, ограничения в отношении конвертируемости или перевода средств, реквизиции, принудительные переводы, недоступность или действия или бездействие любого Платежного посредника, воздействие на системы, вызывающие отказ в обслуживании, нарушение связи, нарушение электроснабжения или других важных услуг, компьютерные вирусы или другие подобные события, саботаж, пожар, наводнение, взрыв, стихийные бедствия, гражданские волнения, забастовки или какие-либо иные протестные действия на производстве, беспорядки, восстание, война или действия правительств или аналогичных учреждений, а также введение валютных, банковских ограничений и (или) ограничений в сфере ценных бумаг.
. «Требование законодательства» означает любой применимый закон или нормативный акт; любое требование, указ или директива юридического, правительственного, регулирующего или аналогичного органа; или соглашение, заключенное Банком и любым государственным органом или между двумя, или более государственными органами.

9.6 Without prejudice to any other provision in the Terms, Section 9 applies to all rights and obligations of the Client and the Bank in connection with holding Accounts and providing Services, including, without limitation, any claims arising from breach of contract, tortious, or similar acts.

9.6 Без ограничения действия любых иных положений Условий настоящая статья 9 применяется ко всем правам и обязательствам Клиента и Банка, возникающим в связи с ведением Счетов и предоставлением Услуг, в том числе без ограничения к любым требованиям, возникающим в связи с нарушением договорных обязательств, так и из деликта или в связи со схожими действиями.

9.7 In cases established by law, the Bank suspends acceptance for execution of the Client’s payment order. The Bank sends the Client the information required by law and immediately requests confirmation and the necessary information from the Client by telephone or on paper, or in another manner stipulated by the agreement concluded with the Client. The Client provides confirmation (and other information requested by the Bank) by telephone or on paper, or in another manner stipulated by the agreement concluded with the Client. Unless otherwise provided by law (and in the absence of other grounds for not accepting the Client’s order for execution), the Bank undertakes to immediately accept for execution the payment order for which the Client has provided confirmation. The Bank shall not be liable for any losses of the Client related to the untimely provision of such confirmation to the Bank. Interaction by telephone shall be carried out in accordance with the Bank's voice confirmation procedure. The Client is obliged to ensure that its representatives appointed under the voice confirmation procedures are duly authorized to confirm the Client’s payment orders. Notifications (confirmations) on paper are used only in cases where, under specific circumstances, such a method

9.7 В случаях, установленных законодательством, Банк приостанавливает прием к исполнению платежного распоряжения Клиента. Банк направляет Клиенту предусмотренную законом информацию и незамедлительно запрашивает у Клиента подтверждение и необходимые сведения по телефону или на бумажном носителе, или иным способом, предусмотренным заключенным с Клиентом договором. Клиент предоставляет подтверждение (и иную запрошенную Банком информацию) по телефону или на бумажном носителе, или иным способом, предусмотренным заключенным с Клиентом договором. Если иное не предусмотрено законом (и при отсутствии иных оснований не принимать распоряжение Клиента к исполнению), Банк обязуется незамедлительно принять к исполнению платежное распоряжение, в отношении которого Клиент предоставил подтверждение. Банк не несет ответственности за какие-либо потери Клиента, связанные с несвоевременным предоставлением такого подтверждения Банку. Взаимодействие по телефону осуществляется согласно процедуре голосового подтверждения Банка. Клиент обязан обеспечить, чтобы

ensures notification in the shortest possible time (in particular, when other channels are unavailable).

его представители, назначенные в рамках процедур голосового подтверждения, были надлежащим образом уполномочены подтверждать платежные распоряжения Клиента. Уведомления (подтверждения) на бумажном носителе используются только в случаях, когда в конкретных обстоятельствах такой способ обеспечивает уведомление в максимально короткий срок (в частности, при недоступности других каналов).

9.8 For the purpose of compliance with requirements of legislation in the sphere of counteraction of legalization (laundering) of illegal earnings and financing of terrorism Bank may request documents (information) from the Client in order to identify operations (transactions) with monetary funds and other assets performed by the Client. If there is any suspicion that a transaction is being carried out for the purpose of legalization (laundering) of illegal earnings and financing of terrorism, Bank may refuse to perform the operation.

9.8 Во исполнение требований законодательства в области противодействия легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма Банк вправе запрашивать у Клиента документы (информацию) в целях идентификации операций (сделок) с денежными средствами или иным имуществом, совершаемых Клиентом. В случае возникновения подозрений, что операция совершается в целях легализации (отмывания) доходов, полученных преступным путем, или финансирования терроризма, Банк вправе отказать в выполнении распоряжения Клиента о совершении операции.

10. Account Closure; Termination of the Agreement

10. Закрытие Счета; расторжение договора

10.1 Bank Account Agreement, the Accounts and Services will remain in effect until terminated within thirty (30) days (or, if longer, the mandatory minimum period defined under Legal Requirements) prior written notice. In the event of a material breach by the other party or in accordance with a Legal Requirements, termination may be exercised immediately.

10.1 Договор банковского счета, Счета и Услуги будут оставаться в силе до тех пор, пока их действие не будет прекращено после предварительного письменного уведомления за срок, не превышающий тридцать (30) дней до даты прекращения Договора банковского счета (или по истечении большего минимального срока, установленного в соответствии с Требованиями законодательства). В случае существенного нарушения другой стороной или в соответствии с Требованиями законодательства, прекращение может быть осуществлено немедленно.

10.2 On closure of an Account, the Bank will, subject to the Terms, pay to the Client any final cleared funds standing to the credit of the Account (and any interest due) at the time the Account is closed.

10.2 При закрытии Счета Банк, действуя с соблюдением Условий, выплачивает Клиенту любую сумму положительного остатка на Счете (а также причитающиеся проценты) на момент закрытия Счета.

10.3 These Terms may be amended from time to time by the Bank no less than seven (7) calendar days before such amendments take effect, to be sent to Client's postal address or to the email address confirmed by the Client, unless otherwise provided by agreement of the parties. In the event that the changes referred to in this clause are due to amendments to legislation or modifications that improve the terms for the Client, the aforementioned notice period (seven (7) calendar days) may be reduced by the Bank to one (1) business day. The Client is responsible for independently reviewing all changes and additions to the Terms on the Bank's official website. The Client shall bear the risk of any adverse consequences resulting from a failure to review or a delay in reviewing such changes and additions to the Terms.

10.3 Банк время от времени может вносить изменения в Условия, с письменным уведомлением, направленным в адрес Клиента почтовым уведомлением, или по подтвержденному клиентом адресу электронной почты, не менее чем за 7 (семь) календарных дней до вступления в силу таких изменений, если иное не установлено соглашением между Банком и Клиентом. В случае если указанные в настоящем пункте изменения связаны с изменением законодательства, изменениями условий, улучшающими условия для Клиента, то указанный выше срок (7 (семь) календарных дней) может быть сокращен Банком до 1-го (одного) рабочего дня. Клиент обязан самостоятельно знакомиться со всеми изменениями и дополнениями Условий на официальном сайте Банка. Риск неблагоприятных последствий, связанных с несвоевременным

ознакомлением или не ознакомлением с изменениями и дополнениями в Условия, несет Клиент.

10.4 If there are no operations on the Client's Account during six (6) months (or more) the Bank is entitled to unilaterally refuse from performing the Bank Account Agreement, with a prior written notice to the Client. The Bank Account Agreement is deemed to be terminated upon expiry of two months after the date when the Bank sends such notice.

10.4. При отсутствии операций по Счету Клиента в течение шести (6) месяцев (или большего срока) Банк вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения Договора банковского счета, уведомив Клиента об этом в письменной форме. Договор банковского счета считается расторгнутым по истечении двух месяцев со дня направления Банком такого уведомления.

11. General

11. Общие положения

11.1 Neither party may assign or transfer any of its rights or obligations in connection with holding Accounts and providing Services without the other party's prior written consent, which will not be unreasonably withheld or delayed, provided that the Bank may make such an assignment or transfer to a branch or affiliate if it does not materially adversely affect the provision of Services to the Client. The Bank will provide notice of any such assignment or transfer.

11.1 Ни Клиент, ни Банк не вправе уступать или передавать какие-либо из своих прав или обязанностей в связи с ведением Счетов и предоставлением Услуг без письменного согласия другой стороны, в предоставлении которого не должно быть необоснованного отказа или задержки, при условии, что Банк вправе осуществлять такую уступку или передачу в пользу любого своего аффилированного лица, если это существенным неблагоприятным образом не отразится на оказании услуг Клиенту. Банк обязан уведомить Клиента о любой такой уступке или передаче.

11.2 The Bank may engage third party service providers in connection with holding Accounts and providing Services.

11.2 Банк может привлекать сторонних поставщиков услуг в связи с ведением Счетов и предоставлением Услуг.

11.3 If any provision of the Terms is or becomes illegal, invalid, or unenforceable under any applicable law, the remaining provisions of the Terms will remain in full force and effect (as will that provision under any other law).

11.3 Если какое-либо из положений настоящих Условий является или становится незаконным, недействительным или не подлежащим принудительному исполнению в соответствии с применимым правом, остальные положения настоящих Условий полностью сохраняют свою силу (так же, как и такое положение в соответствии с любым другим правом).

11.4 No failure or delay of a party in exercising any right or remedy under the Terms will constitute a waiver of that right. Any waiver of any right will be limited to the specific instance.

11.4 Неиспользование или задержка в использовании Клиентом или Банком какого-либо из своих прав или средств правовой защиты в соответствии с Условиями не означает отказа от соответствующих прав. Любой отказ от любого права ограничивается конкретным случаем, в отношении которого совершается такой отказ.

11.5 The parties consent to telephonic or electronic monitoring or recording (including audio and video) for security and quality of service purposes and agree that either party may produce telephonic or electronic recordings or computer records as evidence in any proceedings brought in connection with the Terms.

11.5 В целях обеспечения безопасности и качества предоставляемых услуг стороны соглашаются на мониторинг и запись телефонных разговоров и электронных сообщений (включая аудио и видео), а также соглашаются с тем, что любая из сторон может предъявлять записи телефонных разговоров, электронных сообщений или записей в компьютерных системах в качестве доказательства в любых разбирательствах в связи с настоящими Условиями.

11.6 Written notice will be effective (i) if delivered to the Client's business address specified in the Account opening form or to the Bank's address on the most recent statement for the relevant Account or (ii) if sent to such other address as one party may notify the other party in writing, including an address for notices to be sent electronically. Notices will be sent in Russian and English languages unless otherwise agreed or required by law.

11.6 Письменное уведомление считается действительным, если оно (i) доставлено по основному почтовому адресу Клиента, указанному в Заявлении на открытие счета, или по адресу Банка, приведенному в последней выписке по соответствующему Счету, или (ii) направлено по иному адресу, который одна из сторон может сообщить другой стороне в письменной форме, включая адрес для направления электронных уведомлений. Уведомления направляются на русском и английском языках, если иное не согласовано между Банком и Клиентом либо требуется законодательством.

11.7 The Bank may provide the Client with access to web sites, hardware, software and/or intellectual property owned by the Bank, its third party service providers and licensors ("Bank Materials") in connection with the Accounts and Services. The Bank and such third parties retain ownership of all rights in and to Bank Materials, and the Client agrees (i) to use them only for the purposes of accessing Accounts, delivering Communications and receiving Services while the Terms are in effect and (ii) not to sell, transfer, sublicense or perform reverse engineering of the Bank Materials or remove any proprietary notices, labels or marks from any Bank Materials

11.7 Банк может предоставить Клиенту доступ к веб-сайтам, оборудованию, программному обеспечению и (или) интеллектуальной собственности, принадлежащим Банку, его сторонним поставщикам услуг и лицензиарам («Банковские материалы») в связи со Счетами и Услугами. Банк и такие третьи стороны сохраняют за собой право собственности и исключительные права в отношении Банковских материалов, и Клиент соглашается (i) использовать их только для целей доступа к Счетам, направления Сообщений и получения Услуг, в то время как Условия действуют, и (ii) не продавать, передавать, сублицензировать или осуществлять обратное проектирование Банковских материалов или удалять любые уведомления о правах собственности, ярлыки или маркировку из любых Банковских материалов

11.8 Unless otherwise agreed in writing, the Bank shall have a right to make any currency conversion using exchange rates that are reasonable in the relevant market at the time of transaction.

11.8 Если стороны не договорятся об ином в письменной форме, Банк имеет право осуществлять конверсию валют с использованием обменных курсов, являющихся разумными на соответствующем рынке на момент такой конверсии.

11.9 The Client will provide to the Bank, and the Bank may rely on, all documents and other information reasonably requested by the Bank in relation to any Account or Service and will promptly notify the Bank of any change to such documents and other information. The Bank may also rely on documents and other information provided by the Client's third parties in relation to any Account or Service.

11.9 Клиент предоставит Банку, и Банк может полагаться на все документы и другую информацию, разумно запрашиваемую Банком в отношении любого Счета или Услуги, и будет незамедлительно уведомлять Банк о любых изменениях к таким документам и другой информации. Банк также может полагаться на документы и другую информацию, предоставленную третьими лицами Клиента в отношении любого Счета или Услуги.

11.10 Each party represents and warrants to the other party that (i) it has obtained and is in compliance with all necessary and appropriate consents, approvals, and authorizations for the purposes of its entry into and performance of the Terms, (ii) its entry into and performance of the Terms is for legitimate purposes and in connection with commercial activity; (iii) its entry into and performance of the Terms will not violate any applicable Government Requirement; and (iv) it will make its own assessment of, and be responsible for, the legal, regulatory, tax (including reporting and withholding), and accounting consequences associated with the Accounts and Services.

11.10 Каждая сторона заявляет и гарантирует другой стороне, что (i) она получила и соблюдает все необходимые и надлежащие согласия, одобрения и разрешения для целей распространения на нее действия Условий и их исполнения, (ii) распространение на нее действия Условий и их исполнение осуществляются в законных целях и в связи с коммерческой деятельностью; (iii) распространение на нее действия Условий и их исполнение не будет нарушать каких-либо применимых Требований законодательства; и (iv) она проведет собственную оценку и будет нести ответственность за юридические, нормативные, налоговые (включая отчетность и

11.11. Under the Bank Account Agreement the Bank shall provide for the Client's use any electronic means of payment and remote banking systems. BAC shall apply taking into account this provision.

11.12 These BACs are drawn up in Russian and English; in the event of any discrepancy, the Russian text shall prevail.

12. Law; Jurisdiction; Immunity

12.1 In relation to any Account or Service, the Terms are governed by the law of the Russian Federation in which that Account is held or Service is provided, unless, in relation to the Services, otherwise provided in a Service Agreement.

12.2 Any disputes arising out or in connection with the Bank Account Agreement shall be resolved by the Moscow Arbitration Court**.**

12.3 The Client and the Bank, to the fullest extent possible, waive any right to immunity, whether sovereign or otherwise that they may possess, including, but not limited to, immunity from legal proceedings, immunity from enforcement measures, and any form of exemption from liability that might otherwise be granted to them.

удержания) и бухгалтерские последствия, связанные с Счетами и Услугами.

11.11. Договор банковского счета предусматривает предоставление Банком и использование Клиентом электронных средств платежа и систем дистанционного банковского обслуживания. Условия договора банковского счета применяются с учетом данного положения.

11.12 Условия договора банковского счета составлены на русском и английском языках, в случае расхождений текст на русском языке имеет преимущественную силу.

12. Применимое право; юрисдикция; иммунитет

12.1 В том, что касается любого Счета или Услуги, Условия регулируются и толкуются в соответствии с законодательством Российской Федерации ведения Счета или оказания Услуг, если в Договоре оказания услуг не предусмотрено иное в отношении оказываемых Услуг.

12.2 Любые споры, возникающие на основании или в связи с Договором банковского счета, подлежат разрешению в Арбитражном суде г. Москвы.

12.3 Клиент и Банк в максимально возможной степени отказываются от любого права на иммунитет как суверенный, так и иной, которое они могут иметь, включая, помимо прочего, иммунитет от судебного преследования, от исполнительного производства, а также иммунитет в отношении любой формы освобождения от ответственности, которая может быть ему предоставлена.